

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

412

A G U A D A

Maestro LUIS VARELA - CÁNDIDA LAZARTE Escuela Nº 6

Fojas 11

OBSERVACIONES

Provincia... Santiago del Estero

1

Folklore Argentino

Aguada noviembre 14 de 1921.

Localidad Aguada

Escuela N.º 6

Nombre del Director y Ayudante . . . Luis Barba Cándida Lazarte.

Nombre de la persona que la narró . . . Paula L. de Molina - Noemi G. de Ferrallos.

Edad de esta persona 52 años - 55 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas . . . Si . . . Si

Folklore Argentino

4º - Conocimientos populares.

a) - Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Ejemplos: (a)

Para curar el "grano" se mezcla la yema del huevo con aceite común y un poquito de harina de trigo, con lo que se unta en cima del grano y después de esto se le pone un paño popado en el agua caliente, bien exprimido; dicho procedimiento se repite por tres ocasiones.

Para curar el dolor de "garganta" por dentro, se hacen gárgaras con pinagre terciado con agua y cal de tierra y después de esto se le da una cucharadita de aceite común, y por afuera se le pone una pomada hecha de jabón de vaca, caña alcanforada y un poquito de agua, pero que sea un poco tiernita para que se pegue, y también se le pone un paño popado en el agua caliente, bien exprimido, por tres ocasiones.

Para curar una "quebradura" después de colocados los huesos en sus correspondientes lugares, se cura con un emplastro hecho de polvo de huesos de perro, quemados y bien ceruidos, agregándole hollín y mezclando el todo con yema de huevo de modo que quede ni muy seco ni muy chuya, esto se extiende en un trapo y se rocía con un poco de caña alcanforada, se caluma con yerba de tomar mate y se aplica a la parte enferma.

Para el dolor de oídos se aplican los remedios siguientes: un pedacito de ajo se rescoldea y envuelto en un pedacito de lana negra se lo introduce en el oído; por afuera de éste se unta aceite de almendra un poco tibio. Se rescoldea un palito de atamisqui, se lo introduce en aceite caliente y envuelto en

una tucita de algodón se lo aplica al oído.

Para el dolor de cabeza se prepara la siguiente receta: se hace un defensivo de yema de huevo con polvo de yerba mate y puesto en un pedazo de género se lo aplica en la frente y en la nuca.

El mal de ojos se cura en la forma siguiente: por afuera se pone un parche hecho de la clara del huevo con harina de porotos, y por dentro, se martican tres hojas de arial y esto se pone en un trapito blanco, rojo y limpio, para hacer gotear en los ojos.

Para curar las "heridas" ocasionadas por el filo de una araña blanca se procede como sigue: primero se lava la herida con leche de mujer, en seguida se polvorea con polvo de ceibo y por último se le aplican hilas mojaditas con la yema del huevo, con un poco de azúcar y aceite.

El dolor de "estómago" calma tomando un té de yerba buena.

El arbusto se toma en té frío para adelgazar la sangre, ó cuando se produce mal período.

La manzanilla cura los dolores de vientre tomándola en té y aplicándola por afuera en emplastos después de herida en aceite.

La juda se emplea cuando hay "escalofríos" o síntomas de "chicho", tomándola en té después de herida con aguardiente.

La malva hervida y haciendo enfriar el agua se emplea esta para baños de asiento cuando hay dolores en las vías.

El pomero hervido en vino se toma cuando se presentan síntomas de "chicho."

(*) Las siete primeras son narradas por Paula L. de Molinar y las seis últimas por Juan J. de Tavallos.

Aguada noviembre 14 de 1921

Luis Varela

Cándida Zaparte



Localidad... Aguada

Escuela... N.º 6

Nombre del Director y Ayudante... Luis Varela... Cándida Lazarte.

Nombre de la persona que la narró... Juan R. Sánchez

Edad de esta persona... - 64 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... Si

Folklore Argentino

3: - a) Poemas y canciones.

b) Canciones populares. -

Para chacareras y gatos.

El anillo que me distes
se quebró en cuatro pedazos.
amalaya otro anillo
para morir en tus brazos

Eros tus prespos cabellos
grillos y cadenas con
con ellos me cautivarés
alma vida y corazón.

Inaunque he parado
hasta la hiel he bebido
fiero había sabido per
querer y no per querido

Mei vida porque te quiero
todo el mundo me da guerra
agrede teide querer
aunque me hagan polvo y tierra.

En tu amor se parece
a la yerba cuando crece
a todas partes se extiende
y en ninguna permanece.

La mujer que quiere a dos
no es tonta sino advertida
si una vela se le apaga
la otra le queda encendida.

La mujer que quiere a un viejo
que verá su pensamiento
haga de cuenta que abraza
un quebracho carcariento.

Una vez quise a una vieja
después me había feiar
en medio de tanta gente
me había querer besar.

Una me dijo llorando
cuando te volveré a ver
yo le dije suspirando
a la noche y de volver.

(Cuando me vaya de aquí
voy a cagar en jarando
yo también quiero tener
entre bueyes un toruno. X

Palomita baja a la agua
vertida de azul celeste
agrede todo querer
aunque la vida me cueste.

El cigarro que se apague
no lo vuelvas a encender
a la prenda que la dejes
no la vuelvas a querer.

Cazi te quiero y cazi no
 cazi te vuelvo a querer
 lástima me da de verte
 prendia linda en mal poder.

El gallo en su galinero
 golpea las alas y canta
 el que duerme en cama ajena
 madrugando se levanta.

Cuando dos andan por una
 y ella quiere a uno nomás
 el querido anda a delante
 y el aborrecido atrás.

El amor ha de ser uno
 eso bien lo sabes vos
 no tiene amor con ninguno
 la mujer que quiere a dos.

El que desgraciado nace
 desde chiquito empieza
 por más cuidado que tenga
 en lo más limpio tropieza.

Las muchachas de este tiempo
 son como la paja brava
 les viene el amor con fuerza
 y pronto se les acaba.

En la falda de aquel cerro
 bala un toro a una vaca
 así lloran los muchachos
 por una chinita flaca

Las estrellas en el cielo
caminan de dos en dos
así caminan mis ojos
por andar por tras de vos

Yo soy como la aceituna
pendiente de un olivar
un poquito que me quieran
nunca me sé olvidar.

Para el pud. de Buenos Aires
están con una novedad
que una vieja ha cosquillas
con aparejo y bozal.

La luna sale muy triste
el lucero lo acompaña
así queda el hombre triste
cuando la mujer lo engaña

Auda si quieres andar
por mí no pierdas grandezas
según soy tan desgraciado
de tí no espero firmeza

Dicen que los afligidos
se consuelan con llorar
yo soy afligido y lloro
y no me puedo consolar.

Tan de arriba no se va donde
me convidaron a cenar
una mazamorra cruda
los apfechos por volar.

C Dicen que carnaval viene
por allá por las cañadas
cuántos pobres quedarán
cartigados o peñados X

Dijiera una cuerda llorea
con per de tripa inocente
como no he de llorar yo
cuando mi corazón siente

Esta guitarra que toco
tiene boca y sabe hablar
solo los ojos le faltan
para ayudarme a llorar

Pobrecito mi caballo
junto conmigo padecer
toda la noche espasado
tascando el freno amanece.

Una y mil veces teí dicho
ajústate en mi poder
vos por tu mala cabeza
saliste a padecer.

Al acordarme de ti
siento el alma hecho pedazos
no estrecharte entre mis brazos
es la muerte para mí.

Al acordarme de ti
vierto lágrimas amargas
porque si la ausencia es larga
tal vez te olvides de mí.

Ya camino ya me voy
ya me quiero retirar
dame la mano y la vida
que ya no te podre hablar.

(Una vela se consume
al cabo de tanto arder
asi se consume el hombre
por una ingrata mujer. X

Que cárcel tan inhumana
que albañil trabajaría
que no ha dejado ni un resquicio
para hablarte vida mía

Vida mía si me quieres
una cosa mas de hacer
nos matarás tu marido
yo mataré mi mujer.

Aquí todos tienen sueño
solo yo no puedo hallar.
hálto pero no me dura
aerá que poco se rogar.

Que linda la clavelina
cuando está por florecer
que dicho sea peria yo
si oiera en tu poder.

Natana a la misma hora
venga y pase por aquí
que a mi me cuesta vergüenza
decir muy pronto que sí.

Porque me ven poncho y lana
creían que soy un carnero
yo también se pretender
como el mejor caballero

Si presente te quise
presente te quiero mucho más
por eso te di mi palabra
para no olvidarme jamás.

Lo no te quise querer
vos me fuiste en empeño
después de haceme amañar
andas buscando otro queso.

Hiditilla y curritá
lechuguita con vinagre
más me gustan tus amores
que la leche de mi madre.

El árbol para el invierno
carece de su perdura:
así vivo careciendo,
vidita, de tu hermanura.

Maí vida porque te quiero
todos pudan con la pena
yo no sé que les importa
amor de vidas ajenas.

Bienaiqa la cinta perde
bienaiqa el telar que la tejió
bienaiqa la niña linda
y la madre que la parió.

Aunque de mi te alejen
más y más tú de querer
que mi corazón es diamante
que no han de poder romper.

Pobre fui pobre pere
ari pobre me quisiste
si la pobreza es bajeza
para qué me consentiste.

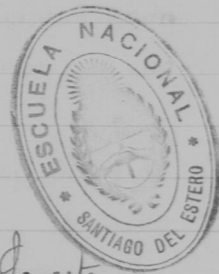
Si Pd. me quiere escribir
yo le diré en donde vivo
en la calle de firmeza
donde Pd. nunca ha vivido.

No quiero querer a nadie
ni quiero que me quieran a mí
no quiero parar trabajos
ni que paren por mí.

Aguada noviembre 17 de 1921

Luis Varela

Cándida Lazarte



Localidad . . . Jquada

Escuela . . . N° 6

Nombre del Director y Ayudante . . . Luis Karla . . . Cándida Lazarte.

Nombre de la persona que la narró . . . Equacio Jimenez

Edad de esta persona . . . 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas . . . Si

Folklore Argentino.

3: - a) - Poemas y canciones

b) - Canciones populares

Señor don Juliano de tal
nacido sobre un timón
por eso todos le dicen
hijo de un burro pilón.

Si quiere cantar cantemos
si quiere tomar tomemos
meta la mano al bolillo.
raque la plata paguemos.

Esta noche voy a cantar
mañana todito el día
para mañana se acaba
de mi pecho la alegría.

Ammonós compaxeritós
vamonós que pengau otros
que les hagan el carito
que nos han hecho a nosotros

Si por mi truma que llueva
larguere como aguacero
que estoy dispuesto a morir
en el filo del acero.

Coplas y coplas vienen
coplas no me han de fallar
tengo una alforja llena
y un costal por deratar.

Baramba con este mozo
loco se quiere tornar
cabentén la sepultura
vivo se quiere enterrar.

Cuando muera este jilano
no le pecen ni un bendito:
cantando se ha de calvar
como el mejor angelito x

Señores yo soy un pobre
quieraunén les pagaré
aura no tengo plata
cuando tenga les daré.

Yo soy hijo de la mamba
dentro de la mamba nació
el día que yo me muera
ella llorará por mí.

Ayer comí una pera
hoy me ha pillau la tos
por eso canto peñores
ronquito y de mala voz.

El cura no sabe parar
ni menos amansar un buey
pero él con su justa ley
cosecha sin sembrar.

Noche negra y tenebrosa
 atrevido el que camina
 aquel que anda queriendo
 a todo se determina

Aquí estoy porque he venido
 porque he venido aquí estoy
 si no les gusta mi cariño
 como he venido me voy.

Quando el pobre se emborracha
 del rico en la compañía
 la del pobre es borrachera
 la del rico es alegría. x

De noche cuando me acuerdo
 si alguna vez me levanto
 parece que amoleto
 a las aves con mi llanto.

Pantiaguino ray señores
 yo no niego mi nación
 más vale ser pantiaguino
 y no tucumano ladrón.

Ya no nos llamen popistas
 que ese nombre se acabó
 llámenos la flor marchita
 que del árbol se cayó.

Coplas y coplas vienen
 coplas no me han de faltar
 las coplas me van brotando
 como agua de manantial.

3
Bararme fuera fácil
yo me carara
cambiando de mujeres
cada penosa.

3
Como un cigarro de hoja
comparo al mundo
porque todo se vuelve
ceniza y humo.

4
Quisiera ser pitó
en tus orejas
para de cuando en cuando
darte mis quejas.

4
De terciopelo negro
tengo cortinas
para embutar mi pecho
si tu me olvidas.

5
Dicen que las heladas
secan los ojos
ari me van secando
quereres tuyos.

5
Dicen que no me quieres
y eso es mentira
como si no me quieres
no te retiras.

6
Fidista de mi vida
tu amor me mata
quereme morenita
no seas ingrata.

Si me quieres te quiero
si me amas te amo
si me olvidas, te olvido
a todo me hago.

De los cien imposibles
que el amor tiene
ya los llevo vencidos
noventa y nueve.

Si las ingraticudes
fueran de aceite
yo me vería manchado
continuamente.

Las potañas del cura
se deshilachan
por los ojitos negros
de una muchacha.

Tienes unos ojitos
y unas perlas
y una boquita hechicera
con que me engañas.

Si me muero- enterrame
junto a tu cama
que me sirvan de luces
tus ojos mi pluma.

Yo no sé que le dije
que ella lloraba
propiedad de mujeres
de llorar por nada.

Chiquitita la novia
 chiquitito el novio
 chiquitita la cama
 del matrimonio.

Era noya que baila
 me diera un beso
 y el que baila con ella
 que muerda un güero.

Los gatos de mi casa
 son diferentes
 donde tienen la cola
 tienen los dientes.

Adita de mi vida,
 parió una cabra
 cuatro cabritos negros
 y un malacara. x

Papeles con papeles
 cartas con cartas
 palabras de mujeres
 todas con fabras.

La cara de mi piedra
 está ladiada
 amalaya sayera
 y la apretara.

Del infierno adelante
 vive mi pueblo
 de miedo de quemarme
 no voy a verlo.

A la mar que te vayas
me iré a verte
a per si con palabras
puedo recerte.

Una gallina negra
pasó pa arriba
con veinteycinco pollos
y un gallo encusa.

Veinteycinco limones
carga una pama
y amarecen cuareta
por la mañana

De todos los colores
me gusta el verde
porque las esperanzas
nunca se pierden

Tricita de mi vida
zapata fuerte
a per si nos convidan
con aguardiente.

Llore llore lloraba
lloraba triste
llorando me dejaré
cuando te fuerdes.

A mi me ^{compraron} destinaron
por una nada:
por unas piete mulas
de la invernada.



14 de noviembre 1981
Guinstarela
Cándida Zapata

FOJA EN

BLANCO